

Чэнь Тун

ОСОБЕННОСТИ ЛОГИКО-СМЫСЛОВОГО УСТРОЙСТВА ТЕКСТОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ПОДСТИЛЯ

Статья посвящена анализу особенностей логико-смыслового устройства текстов исторической тематики научно-популярного подстиля. Тексты исторической тематики представляют когнитивный компонент формируемой у иностранного учащегося коммуникативной компетенции. В данной статье будут рассмотрены тексты, раскрывающие четыре когнитивных образования: "Общая характеристика объекта", "Общая характеристика процесса", "Создание нового объекта", "Кризисные явления в объекте".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 1. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

и синтаксическом уровнях; анализ экстралингвистического контекста; «подключение» фоновых знаний с целью осознания значения культурно-маркированных языковых единиц; учёт культурно-специфических стереотипов; соблюдение норм межкультурного делового общения).

Обозначенные выше знания, коммуникативные умения и речевые навыки, составляющие содержание профессиональной компетенции переводчика в сфере делового общения, обеспечивают готовность переводчика осуществлять коммуникативную деятельность, направленную на адекватную трансляцию информации, составляющей пространство национальных деловых дискурсов, контактирующих в определённой ситуации межкультурного делового общения.

Список литературы

1. Гавриленко Н. Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: Науч.-тех. общ-во им. акад. С. И. Вавилова, 2009. Кн. 1. 178 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
3. Коханова А. В. О некоторых вопросах формирования переводческой компетенции при работе со студентами-переводчиками // Язык. Культура. Коммуникация: мат-лы всерос. заоч. науч.-практ. конф. Ульяновск, 2007. С. 341-343.
4. Крепкая Т. Н. Формирование иноязычной коммуникативной компетентности в системе дополнительной профессиональной лингвистической подготовки студентов в техническом вузе: автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 2005. 19 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
6. Оберемко О. Г. Теоретико-методологические основы подготовки переводчиков в современных условиях: автореф. дисс. ... д. пед. н. Екатеринбург, 2003. 38 с.
7. Орехов М. Е. Формирование этнической толерантности лингвиста-переводчика в процессе профессиональной подготовки в вузе: автореф. дисс. ... к. пед. н. Калининград, 2005. 21 с.
8. Тюленев С. В. Теория перевода: учеб пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.

INTERPRETER'S PROFESSIONAL COMPETENCE IN THE SPHERE OF BUSINESS COMMUNICATION

Tarnaeva Larisa Petrovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
Saint Petersburg State University
l-tarnaeva@mail.ru

In the conditions of the intensive development of international business relations the formation of the interpreter's professional competence in the sphere of business communication is one of the most urgent linguo-didactic problems. For the first time the definition of the interpreter's professional competence in the sphere of business communication is proposed and its optimum model presented as a synchronously functioning synergetic mechanism consisting of constantly interacting components – discursive, strategic, rhetorical, technical and linguo-cultural competences – is developed.

Key words and phrases: interpreter's professional competence; business communication; national business discourse; linguistic personality; linguo-didactics of translation.

УДК 372.881.1

Статья посвящена анализу особенностей логико-смыслового устройства текстов исторической тематики научно-популярного подстиля. Тексты исторической тематики представляют когнитивный компонент формируемой у иностранного учащегося коммуникативной компетенции. В данной статье будут рассмотрены тексты, раскрывающие четыре когнитивных образования: «Общая характеристика объекта», «Общая характеристика процесса», «Создание нового объекта», «Кризисные явления в объекте».

Ключевые слова и фразы: методика преподавания русского языка как иностранного; особенности научно-популярного подстиля; текст; коммуникативная компетенция.

Чэнь Тун

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
florachen@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ЛОГИКО-СМЫСЛОВОГО УСТРОЙСТВА ТЕКСТОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ПОДСТИЛЯ

Формирование коммуникативной компетенции у студентов-иностранцев филологических факультетов университетов с учетом целей, задач, условий и средств обучения – одна из актуальных проблем методики преподавания русского языка как иностранного [4, с. 54].

Современное китайское общество отличается большей открытостью, в нем растет интерес к России, русскому языку и русской культуре. В то же время в практике обучения русскому языку как иностранному в Китае сложился подход, в русле которого информацию по данным темам учащиеся получают в основном на китайском языке. Обращение к текстам культурно-исторической тематики на русском языке может усилить мотивацию к обучению общению в рамках предложенных тем.

В методике преподавания русского языка как иностранного текст рассматривается как центральная единица обучения. При этом объектом изучения в основном являются тексты научного стиля [14].

Понятие стиля, как отмечает современная лингвистика, является сложным и разноплановым. Основное внимание традиционно уделялось официально-деловому, научному и публицистическому стилям, например в работах М. Н. Кожинной и представителей ее направления [6; 7; 8; 9]. Научный стиль, как считает М. Н. Кожина, представлен несколькими подстилями: собственно научным, научно-учебным, научно-техническим и, кроме того, научно-популярным, рассчитанным на неспециалистов [6; 7; 8]. Тексты научно-популярного подстиля делают научные знания доступными широкому кругу читателей. Тем не менее многие стилевые черты научной речи в них сохраняются, хотя, естественно, «научно-популярные тексты отличаются простотой изложения сообщаемых научных знаний, экспрессивностью и образностью речи, рядом других своеобразных черт» [8, с. 311].

Тексты научно-популярного подстиля адресованы неспециалистам и дают интересный по содержанию и важный в языковом плане материал. Все эти особенности текстов научно-популярного подстиля можно использовать для повышения мотивации к изучению русского языка.

При обучении практическому владению иностранным языком особенно необходим критерий, который мог бы решить проблемы, связанные с отбором текстов [5, с. 90, 91]. Текст, согласно взглядам ученых, представляет собой иерархию коммуникативно-познавательных программ [2, с. 87], выражение суждения, объединяющего части (элементы) в текст [1, с. 14, 15], и, наконец, проявление связей между частями, как считают Н. Д. Зарубина, З. Я. Тураева и др. [3, с. 68, 70; 10; 15, с. 81]. С точки зрения Д. И. Изаренкова, текст рассматривается как реализация предметной (содержательной или когнитивной), языковой и прагматической сторон [5, с. 93]. Для правильного отбора текстов в соответствии с целями, задачами и условиями обучения необходим критерий, который мог бы соотнести содержание и языковые (структурно-композиционные) особенности текста. В качестве такого критерия в ряде исследований рассматривается тематический (метатемный) [11; 12; 13]. Метатема определяется на основе тождества аспектов рассмотрения обозначенных в них объектов [5, с. 91]. В текстах исторической тематики научно-популярного стиля представлены не все метатемы, актуальные для научного текста исторического профиля [11, с. 31; 12, с. 71], а только 4: «Общая характеристика объекта», «Общая характеристика процесса», «Создание нового объекта», «Кризисные явления в объекте».

Общая характеристика объекта

Данный тип текста предназначен «описанию статического состояния, характеристике предметов, осуществляемой путем перечисления их индивидуальных или видовых качеств, количественных признаков» [14, с. 20].

На уровне текста (макроструктуры) данная метатема в основном реализуется микрополями:

- 1) свойства объекта;
- 2) состояние объекта;
- 3) область существования объекта;
- 4) источник знаний об объекте;
- 5) изменение объекта;
- 6) сравнение объекта;
- 7) взаимоотношение объекта и других объектов;
- 8) экспликация (иллюстрация) свойств объекта;
- 9) теоретические основы описания объекта;
- 10) следствие свойств объекта [11, с. 47].

Все микрополя делятся на инвариантные и вариативные. Инвариантные микрополя – это те микрополя, которые обязательно встречаются в любом тексте данной метатемы. Без инвариантных полей текст не может существовать. Вариативные микрополя – это поля необязательные, они факультативны.

Инвариантная структура для данных текстов включает в себя микрополя 1, 10.

Вариативные разновидности представлены такими комбинациями микрополей:

1. 1, 2, 8, 7, 10;
2. 1, 3, 8, 5, 10;
3. 1, 5, 2, 10;
4. 1, 7, 5, 4, 2, 10.

Естественные тексты исторического содержания отличаются близким набором микрополей.

Занятия по обучению общению на материале текстов данной тематики могут строиться на таком тематическом материале:

1. Политический строй Древней Руси;
2. Экономика России в XVII столетии;
3. Россия в период Смуты;
4. Русская культура XIV-XV веков;
5. Культура и быт России во второй половине XVIII века.

Общая характеристика процесса

Тексты, раскрывающие содержание данной метатемы, сообщают о «процессах и событиях... фактах общественной жизни...» [14, с. 94].

Макрополе текстов в границах данной метатемы отличается близким по составу набором микрополей. В него входят 12 микрополей:

- 1) описание процесса: хронология (ход) протекания процесса;
- 2) факторы, вызывающие процесс;

- 3) характеристика и смена отдельных периодов процесса;
- 4) пространственная схема действий (графическое изображение действий);
- 5) приемы и способы управления объектом;
- 6) общая характеристика объекта;
- 7) качественно-количественная характеристика;
- 8) цель процесса;
- 9) планирование процесса;
- 10) факторы, способствующие результату;
- 11) результат процесса;
- 12) качественно-количественные изменения.

Инвариантными среди указанных микрополей являются микрополя 1, 11.

На уровне конкретного текста данное макрополе реализуется такими комбинациями микрополей:

1. 9, 10, 7, 12, 1, 11;
2. 2, 3, 4, 1, 5, 11;
3. 11, 3, 1, 11;
4. 2, 9, 1, 8, 11;
5. 11, 1, 6, 3, 4, 11, 10.

Как и в текстах учебников исторических дисциплин [12, с. 90], в научно-популярных текстах исторической тематики демонстрируется ограниченный набор микрополей.

Отличия логико-смысловой структуры данных текстов связаны:

1) с более широким употреблением микрополя № 4 («Пространственная схема (графическое изображение действий)» в виде невербальных средств, облегчающих восприятие информации текста неспециалистами в данной области;

2) с употреблением микрополя № 11 («Результат процесса») в качестве введения ко всему тексту в виде повтора информации, содержащейся в заключении, что позволяет подчеркнуть смысловую значимость данного фрагмента и показывает логичность и обоснованность рассуждения.

Учебные тексты могут строиться на следующем тематическом материале:

1. Семилетняя война 1756-1763 гг.;
2. Борьба Руси с наступлением немецких и шведских феодалов;
3. Восстание декабристов 14 декабря 1825 года;
4. Битва за Москву.

Создание нового объекта

Данный коммуникативный тип текста описывает изменения социальных отношений, становление новых государственных образований в результате объединения разрозненных земель.

Макрополе текстов, ограниченное данной метатемой, образовано 4 микрополями в различных комбинациях:

- 1) факторы, вызывающие изменение объекта;
- 2) изменение качественных и количественных характеристик;
- 3) характеристика этапов процесса изменения;
- 4) следствие изменений.

Инвариантными для данного макрополя являются значения 2 и 3.

Варианты сочетания микрополей:

1. 3, 2, 4;
2. 1, 2, 3;
3. 1, 2, 3, 4;
4. 1, 2, 4, 3.

Данные тексты по сравнению с текстами научного стиля характеризуются более узким представлением инвариантных и вариативных микрополей (среди инвариантных микрополей отсутствует значение 4 (следствие изменений), являющееся инвариантным для научных текстов) [Там же, с. 98].

В качестве источника текстов для обучения русскому языку могут быть использованы следующие темы по истории России:

1. Возникновение суверенных княжеств;
2. Возвышение Москвы;
3. Образование Русского государства в XV веке;
4. Объединение Руси в XIV-XV вв.;
5. Объединение русских земель вокруг Москвы в единое государство в XIV-XV вв.

Кризисные явления в объекте

В текстах данного типа исторической тематики сообщается о явлениях, приводящих к распаду государств, утрате их целостности и о прекращении влияния одних государств на другие.

Тексты реализуются набором микрополей, который практически полностью совпадает с набором микрополей текстов научных дисциплин. Макрополе представлено 6 микрополями:

- 1) характеристика качеств объекта;
- 2) условия, в которых объект сохраняет качества;
- 3) условия, в которых объект не сохраняет качеств;

- 4) деление объекта;
- 5) сравнение результатов деления объекта;
- 6) следствие деления.

Из них значения 2, 3, 4 и 6 представляют инвариантную структуру.

Возможны следующие комбинации микрополей:

1. 1, 3, 4, 2, 6;
2. 1, 2, 4, 3, 6;
3. 2, 3, 4, 6;
4. 1, 2, 3, 4, 6, 5.

Занятия могут строиться на материале следующих текстов:

1. Распад Киевской Руси. Упадок Киева;
2. Великое княжество Владимировское. Распад Владимиро-Суздальской земли;
3. Распад Руси на удельные княжества;
4. Распад Золотой Орды.

Данный анализ показывает некоторые логико-смысловые особенности научно-популярных текстов. Эти особенности отражают функцию научно-популярного текста: помимо сообщения актуальной для читателя информации, выработать у него устойчивый интерес к данной области знания.

На уровне макроструктуры текстов исторической тематики эта особенность проявляется в более четком строении текста: ясности структуры, ограничении количества микрополей, выделение наиболее значимых в смысловом отношении элементов.

Рассмотренные тексты дают интересный для учащегося и методически отобранный с точки зрения его содержания материал. Все это определило важность использования текстов исторической тематики в процессе преподавания русского языка как иностранного. Изучение на метауровне логико-смыслового устройства текста создает классификацию текстов научно-популярного подстиля, в которой описаны единицы, составляющие текст (их общие и специфические признаки и свойства). Данный классифицирующий признак дал возможность методически строго отобрать текстовый материал, системно и последовательно организовать его в пределах учебного курса с учетом целей обучения. Результаты исследования позволяют теоретически обоснованно свести множество существующих научно-популярных текстов к содержательному инварианту и использовать этот инвариант для написания учебников и учебных пособий, построения курсов по обучению общему владению русским языком как иностранным.

Список литературы

1. Добраев Л. П. Смысловая структура учебного текста и проблема ее понимания. М.: Педагогика, 1982. 176 с.
2. Дридзе Т. М. Текст как объект смыслового восприятия // Смысловое восприятие речевого сообщения. М.: Наука, 1976. 153 с.
3. Зарубина Н. Д. Текст: лингвистический и методический аспекты. М.: Русский язык, 1981. 113 с.
4. Изаренков Д. И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов // Русский язык за рубежом. 1990. № 4. С. 54-60.
5. Изаренков Д. И. Лингвометодическая интерпретация учебного текста // Русский язык за рубежом. 1995. № 3. С. 89-94.
6. Кожина М. Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. Пермь: ПГУ, 1972. 395 с.
7. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1993. 221 с.
8. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012. 464 с.
9. Котгорова М. П. Многоаспектность явлений стереотипности в научных текстах // Текст: стереотип и творчество. Пермь: ПГУ, 1998. 264 с.
10. Лосева Л. М. Как строится текст. М.: Просвещение, 1980. 96 с.
11. Марков В. Т. Лингводидактическое описание учебного текста и технология обучения речевому общению иностранных студентов гуманитарного профиля. М.: МАКС-Пресс, 2002. 367 с.
12. Марков В. Т. Методическая концепция обучения общению иностранных студентов гуманитарного профиля (на базе интегративно-когнитивного подхода). М.: МПГУ, 2003. 302 с.
13. Марков В. Т. Некоторые аспекты лингводидактического описания учебного текста гуманитарного профиля // Вестник Московского университета. Филология. 2004. № 1. С. 171-180.
14. Мотина Е. И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. М.: Русский язык, 1988. 176 с.
15. Тураева З. Я. Лингвистика текста. М.: Просвещение, 1986. 127 с.

PECULIARITIES OF LOGICAL-SEMANTIC ARRANGEMENT OF TEXTS OF HISTORICAL SUBJECT MATTER IN POPULAR SCIENCE SUBSTYLE

Chen Tong

*Lomonosov Moscow State University
florachen@mail.ru*

This article analyzes the peculiarities of the logical-semantic arrangement of the texts of historical subject matter in the popular science substyle. The texts of historical subject matter are a cognitive component of communicative competence formed in a foreign student. The paper examines the texts that reveal 4 cognitive formations: "general characteristic of object", "general characteristic of process", "creation of new object", "crisis phenomena in object".

Key words and phrases: methodology of teaching Russian as a foreign language; peculiarities of popular science substyle; text; communicative competence.